

Le Duxionnaire électronique.
Une ressource capitale pour
les casanovistes

2 octobre 2024

Paul Thirion

L'origine

2018 : idée de Françoise Tilkin : transformer le dictionnaire de Marco Leeflang en un dictionnaire électronique

24 août 2018 : visite à Marco Leeflang à Utrecht
Don à ULiège Library de ses translittérations et de son Dictionnaire

- au format papier
- et au format électronique

... après réanimation cardiaque de son PC en état de coma avancé pour tenter de récupérer les fichiers...



Des difficultés...



- Les translittérations : des fichiers **WordPerfect** (!)
- La base de données : du **dbase 4** (! un produit des années 80 !)
 - Longueur fixe des champs => une même information éclatée sur plusieurs champs

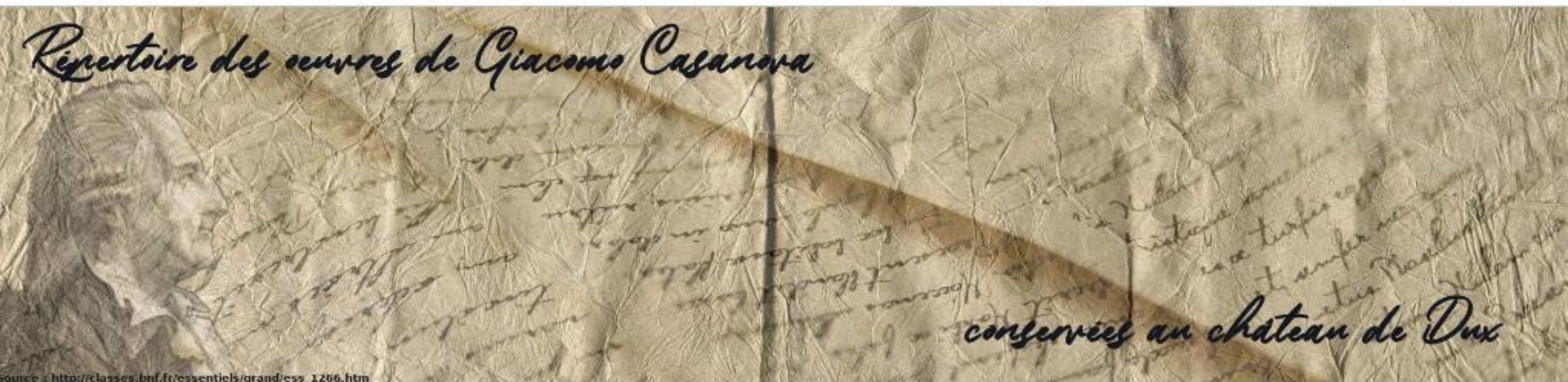
T ₁ ,C,21	T ₂ ,C,12	T ₃ ,C,8
DISTIQUE composé des	lettres a,c,	d,e,n,o
PHILOSOPHE ET LE THEO	LOGIEN(1e di	alogue)
RAISONNEMENT D'UN SPE	CTATEUR SUR	LE BOULV

- Un même champ utilisé pour différents types d'informations (par exemple selon le type de document)
- Un « codage » pas toujours explicité ... ni toujours constant
- Des champs dates avec des « ? »
- Des champs dont le sens n'est pas décrit (cf *Here ; Spec*)
- Des enregistrements vides « en apparence »
- Des fichiers WP reprenant plusieurs translittérations sous un même code
- ...

Développement d'une version 1

- **Respect de l'œuvre de Marco Leeflang**
 - Afficher toutes les métadonnées, pas de corrections...
 - Principe de conservation :
 - Conserver les champs de Marco Leeflang intacts
MAIS en créer d'autres avec l'information restructurée et exploitable
 - Conserver les fichiers WP originaux mais aussi les convertir en docx et pdf
- **Exploiter le numérique**
 - Faceting
 - Requêtes booléennes
 - Recherches avancées y compris dans le texte intégral
- Dans la philosophie de ULiège Library : **Open Access**
- Bilingue anglais-français
- Développement en Java

Mise en production fin 2019 : <https://app.lib.uliege.be/casanova/>



source : http://classes.bnf.fr/essentiels/grand/ess_1266.htm

Recherche



Recherche avancée >>

Résultats 1 à 20 sur un total de 2873

TRI PAR NUMÉRO MARR ▼

Filtres :

Aucun filtre de défini

Filtrer par Type :

Premier

Précédent

1

2

3

4

5

6

7

8

9

10

Suivant

Dernier

1

Type : Texte

Auteur : Casanova

Date de composition : 1780?

Numéro Marr : 1- 1

Langue : Italien



? Numéro Marr 1- 1



? Type	Texte	? UVa	44
Auteur	Casanova	? Here	V
Description	DELLA FILOSOFIA E DEFILOSOFI	? Spec	9
Date de composition	1780?		
Langue	Italien		
? Pages	19		

? Publications

in: (F.tr) Nouvelles de la République des lettres, 1990,II (p. 83)
- (D.tr) Campus Verlag: Über den Selbstmord..., 1994 (p. 179)



DELLA FILOSOFIA E DE' F...

1 / 11



62%



(FL corr)

Marr 1-1¹

DELLA FILOSOFIA E DE' FILOSOFI
Philosophi cogant aut principes philosophentur

Mais...

- **Au niveau scientifique**
 - Les translittérations de Marco Leeflang sont de qualité ... mais restent l'œuvre d'un amateur éclairé et dans certains cas devraient être améliorées
 - L'outil est très utile pour les chercheurs mais insuffisant : besoin d'avoir accès aux originaux, à l'index de Marr...
 - Les documents sont présentés bruts sans possibilité de les enrichir d'une analyse scientifique, de les contextualiser
 - Il existe une communauté de chercheurs casanovistes qui pourrait fédérer ses efforts autour de ces œuvres
- **Au niveau de l'interface**
 - Ergonomie améliorable
 - Intérêt de s'appuyer sur des outils maîtrisés par les IT de ULiège Library (Dspace)

Vers une nouvelle version

- **Enrichie**

- Mise en place d'une collaboration avec les *Archives régionales d'état à Prague* via une convention
 - Mise à disposition des originaux scannés pour les intégrer dans le Duxionnaire
 - Actuellement : déjà + 1300 images numérisées reçues

Vers une nouvelle version

- **Enrichie**

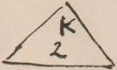
- Mise en place d'une collaboration avec les *Archives régionales d'état à Prague* via une convention
 - Mise à disposition des originaux scannés pour les intégrer dans le Duxionnaire
 - Actuellement : déjà + 1300 images numérisées reçues

- Numérisation de l'ensemble de l'index Marr pour l'ajouter au Duxionnaire.

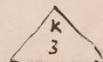
Quelle version choisir ?

- Numérisée par Prague
 - Version Marco Leeflang avec ses propres annotations, numérisée par ULiège Library
 - Les 2 ?
- Possibilité d'y ajouter d'autres ressources Casanova (Icosameron ?)
- Mais aussi
 - Ajout de 2 facettes (lieu émission et lieu de réception)
 - Ajout des références complémentaires au-delà de 5

Bearbeitung	Zeit	Form	Inhalt	Anmerkungen
<p>IV (3^o I.1.c)</p> <p>6 Logen = 12 Blatt 29 x 21</p>	<p>3. Jakt (Mit 39-62)</p>		<p>Fortsetzung des Dialogs V bis Seite 42</p> <p>Dialog VI: <u>Evidenza</u> (Mit 42-58)</p> <p>A: La terra, amico, è un inganno, ed un inganno la vita dell'uomo, onde...</p> <p>Dialog VII: <u>Necessità</u> (Mit 50-60)</p> <p>B: O il tuo ragionamento di ieri parte da un falso, ch'io non conosco, o è incontestabile - - -</p> <p>Dialog VIII: <u>Fisica</u> (Mit 60-62)</p> <p>B: Sembra però che il credente esiga venerazione, e quel rispetto, al quale - -</p>	
<p>V (3^o I.1.c)</p> <p>6 Logen = 12 Blatt 29 x 21</p>	<p>4. Jakt (Mit 65-88)</p>		<p>Fortsetzung des Dialogs VIII bis Seite 69</p> <p>Dialog IX: <u>Suicidio</u> (Mit 69-88)</p> <p>B: Se la facoltà ragione, che l'uomo possiede, è forte, e se i sensi sono deboli, perché - - -</p>	<p>- es folgt ja auf Mitn 63 u. 64 im Umschlag 1</p> <p>Die abfindung ist unvollendet, wenigstens fehlt im Umschlag 1 fortsetzung und Ende, - es kann sich bloß im nächsten Jakt finden.</p>
<p>II 6.6 D zusammen 20 Logen = 40 Blatt 29 x 21 cm</p>				



Bearbeitung	Zeit	Form	Inhalt	Anmerkungen
<p>VI (I.1.c)</p> <p>7 Logen = 14 Blatt 35 1/2 x 21</p>	<p>1. Jakt (Mit 1-28)</p>		<p>Casanova's Arbeit: <u>Le Philosophe et le Théologien</u></p> <p>Dialogue premier (Mit 1-14)</p> <p>Ph: Qui êtes-vous? Que voulez vous de moi?</p> <p>Th: Je suis votre curé. Vous n'êtes pas malade, mais vous êtes fort vieux. Je connais votre faux système et je viens pour vous convertir - -</p> <p>Dialogue second (Mit 14-28 - -)</p> <p>Ph: Dites-moi, Monsieur le Théologien ce que c'est que Religion nécessaire au salut de l'âme, que vous - -</p>	<p>1796?</p> <p>(als 1791? für?)</p> <p>hief. sign: (U 2. 88)</p> <p>Zumbruggbrief.</p>
<p>VII 3^o I.1.c</p> <p>8 Logen = 16 Blatt 35 1/2 x 21 cm</p>	<p>2. Jakt (Mit 29-60)</p>		<p>Fortsetzung des Dialogs second (bis Seite 30)</p> <p>Dialogue troisième (Mit 30-43)</p> <p>Ph: Bien arrive mon cher, Monsieur le curé, je suis charmé de vous revoir: je me suis occupé de vous - -</p> <p>Dialogue quatrième (Mit 44-60 - -)</p> <p>Ph: Lorsque les sociétés des demi-juifs et demi-chrétiens se furent peu à peu établies au milieu des vils peuples de Jerusalem - - -</p>	
<p>VIII (3^o I.1.c)</p> <p>8 Logen = 16 Blatt 35 1/2 x 21 cm</p>	<p>3. Jakt (Mit 61-92)</p>		<p>Fortsetzung des Dial. quatrième (bis Seite 61)</p> <p>Dialogue cinquième (Mit 62-76)</p> <p>Ph: Qu'avez vous, Monsieur le théologien? Vous avez les yeux gros.</p> <p>Th: En songeant à votre malheureuse situation j'ai versé des larmes - -</p> <p>Dialogue sixième (Mit 76-89)</p> <p>Ph: Comment vous portez-vous depuis hier.</p> <p>Th: Bien Monsieur, je n'ai pensé qu'à vous - -</p> <p>Dialogue septième (Mit 89-92)</p> <p>Ph: Pour vous parler de la méaphysique des premiers chrétiens et de leur dogmes - -</p>	



Index Marr

Numérisation Prague

Version Marco Leeflang
(numérisée par ULiège Library)

Casanova - Nachlass. Umschlag 1 (= U61)

Langfassung	Zeit	Form	Inhalt	Umschlag
I (I 1 ^a)		1. Aufl. 19 Bütten kupferdruck, Ditt. 20-28 lam.	ursprüngliche Titel des Arbeit Casanova's <u>Della Filosofia e de' Filosofi</u> Denn aber Druckschriften sind bleib mit dem Motto: <u>Philosophi regnant aut</u> <u>principes philosophantur</u> als Hilfschrift verfahren. beginnt: Tutto ciò, che di lontano si presenta alla mente nostra ----	2-21
II (I 1 ^b)	(1782?)	7. Aufl. Ditt. 1 n. 2 } Kupferdruck	Arbeit Casanova's <u>Nove Dialoghi</u> (Donec revertaris in humum, cum ex ea desumptus fueris; nam, pulvis es et in pulverem revertaris. Genesis C. III. v. 19) L'autore al lettore beginnt: Ho scritto tredici anni fa un trattatello contro il suicidio ed il pubblicai. Nel corso ---	21-
		Ditt. 3-20 (resp. 7-18)	<u>Dialogo I: Fede</u> (Ditt. 1-7) A: Mi sembra, amico mio caro, che molto bene ----	
			<u>Dialogo II: Dio</u> (Ditt. 8-15) A: Prima ch'io seguiti a parlare sullo stesso soggetto ti avviso, che ---	
			<u>Dialogo III: Dipendenza</u> (Ditt. 15-18)	

Langfassung	Zeit	Form	Inhalt	Umschlag
I (I 1 ^a)		7 Bütten 14 Blatt 20 1/2 X 22	ursprüngliche Titel des Arbeit Casanova's <u>Della Filosofia e de' Filosofi</u> Denn aber Druckschriften sind bleib mit dem Motto: <u>Philosophi regnant aut</u> <u>principes philosophantur</u> als Hilfschrift verfahren. beginnt: Tutto ciò, che di lontano si presenta alla mente nostra ----	
II (I 1 ^b)	(1782?)	7. Aufl. Ditt. 1 n. 2 } Kupferdruck	Arbeit Casanova's <u>Nove Dialoghi</u> (Donec revertaris in humum, cum ex ea desumptus fueris; nam, pulvis es et in pulverem revertaris. Genesis C. III. v. 19) L'autore al lettore beginnt: Ho scritto tredici anni fa un trattatello contro il suicidio ed il pubblicai. Nel corso ---	
		Ditt. 3-20 (resp. 7-18)	<u>Dialogo I: Fede</u> (Ditt. 1-7) A: Mi sembra, amico mio caro, che molto bene ----	
			<u>Dialogo II: Dio</u> (Ditt. 8-15) A: Prima ch'io seguiti a parlare sullo stesso soggetto ti avviso, che ---	
			<u>Dialogo III: Dipendenza</u> (Ditt. 15-18)	

Vers une nouvelle version

- Enrichie **et Interactive**
 - Pour des utilisateurs identifiés, possibilité :
 - De générer une nouvelle translittération sur base de celle de Marco Leeflang
 - De rédiger une critique scientifique
 - Avec traçabilité des apports (visible uniquement en mode identifié)
 - Développement d'une communauté scientifique autour du Duxionnaire

<https://casanova.lib.uliege.be/> (version de travail)

Work in progress...

- **Par ULiège Library**
 - Ajouter les numérisations de Prague au fur et à mesure
 - Améliorer/remplacer le viewer
 - Isoler les translittérations regroupées par Marco Leeflang en un seul document
 - Améliorer les reprises de translittérations (notes de bas de page...)
 - Présenter (en mode identifié) l'historique complet des apports des rédacteurs et permettre de comparer les versions
 - Ajouter l'index de Marr
 - Traduire en anglais les pages de contexte
- **Par les Casanovistes**
 - Créer la communauté de rédacteurs
 - Définir les lignes directrices d'ajout de translittérations révisées et de critiques scientifiques
 - S'emparer de l'outil
 - Rapprocher les translittérations de Leeflang des notices Marr
 - Trouver un dictionnaire vieux français – français actuel exploitable électroniquement
 - Enrichir la plateforme de contenus complémentaires
 - Suggérer des améliorations
 - ...